

2021  
12

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

## Aviso sobre la vacunación contra el COVID-19

### Aviso para las personas que no consiguieron aplicarse la vacuna contra el COVID-19 hasta final de noviembre

Instalaremos algunos lugares de vacunación, como se muestra abajo, para personas que van a completar los 12 años y para las que aún no han sido vacunadas

Fechas de realización	Lugar de vacunación
12 de diciembre (dom)	Nagahama Well Center
18 de diciembre (sáb)	Hokubu Kenkou Suishin Center
8 de enero (sáb)	Nagahama Well Center
22 de enero (sáb)	Nagahama Well Center

Realice la reserva por la internet (QR code abajo) o por teléfono con el Call Center

○Sitio de reservas ⇒



○Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358

○En portugués: 0749-65-6379 (8:30 ~ 16:30)

### Con respecto a la realización de la vacunación de refuerzo (3ª dose)

El gobierno expuso la dirección para la aplicación de la vacunación de refuerzo (3ª dose) dirigido a personas que hayan recibido la 2ª dose de la vacuna contra el COVID-19 hace 8 meses o más.

En Nagahama, estamos realizando los preparativos para que ésta pueda ser realizada prontamente. Divulgaremos más detalles a medida que vayan siendo definidos a través de la página WEB de la municipalidad etc.

**Informes:** Shingata Coronavirus Wakuchin Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

#### No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero

En caso de necesitar algún documento: *Koseki*, Certificado de Residencia (Juminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc., por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

#### Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia etc.

Debido al mantenimiento del sistema, el servicio no podrá ser utilizado del 29 de diciembre al 3 de enero. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

### Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros) durante el feriado de final e inicio de año (29 de diciembre al 3 de enero).

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil en la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku (Tenga en cuenta que solo se recibirán las notificaciones, pero no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

※ En el período nocturno (17:15 ~ 8:30) la recepción será realizada solamente en la Municipalidad de Nagahama.

※ En las Sucursales no podrán recibirse las notificaciones.

**Informes:** Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111.



### Recolección de Basura

#### La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero

\*La recolección de basura incinerable será realizada el 30 de diciembre (jueves), para los grupos de los lunes y jueves.

\*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero (martes). Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

### Centros de Recolección de Basura

#### El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación

\*La basura será recibida los días 29 (miércoles) y 30 (jueves) de diciembre **sin embargo, en el Clean Plant se requiere reserva previa. Teléfono para reservas (en japonés): 0749-74-1300.**

Horario de atención: 8:30 ~ 12:00 y 13:00 ~ 16:00

\*La atención normal se realizará a partir del 4 de enero (mar).

**Informes (en japonés): Crystal Plaza:** Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141 / **Clean Plant:** Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377.

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día impar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de septiembre /2021	27 de enero	31 de enero
	16 ~ 30 de septiembre /2021	28 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo /2021	24 de enero	20 de enero
	16 ~ 31 de marzo /2021	25 de enero	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de mayo /2020	19 de enero	26 de enero
	16 ~ 31 de mayo /2020	21 de enero	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo /2019	11 de enero	17 de enero
	16 ~31 de mayo /2019	12 de enero	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo /2018	6 de enero	14 de enero
	16 ~31 de mayo /2018	7 de enero	

**En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.**

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
- ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
- ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.**

**●Realizaremos consultas individuales mediante reservas**

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de diciembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	15 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

**●Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas  
(en japonés)



**●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi**  
Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

		Diciembre			Enero			Nota	
		29 mié	30 jue	31 vie	1 sáb	2 dom	3 lun		
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin)	Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryousho)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300	
								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315	
								Azai Shinryousho 0749-74-1209	
								Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111	
								Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105	
								Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120	
								Nishi Azai Shinryousho 0749-89-0012	
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)		Cerrado	Atención Normal						Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. * <b>No realizamos prueba de influenza o COVID-19.</b> <b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b> <b>Atención en Diciembre:</b> 5, 12, 19, 26, 30, 31. <b>Enero:</b> 1, 2, 3, 9, 10, 16, 23, 30. <b>[Horario de Recepción]</b> 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30 <b>[Horario de Atención]</b> 9:00 ~ 18:00 <b>[Especialidades]</b> Medicina Interna y Pediatría. <b>[Lugar]</b> En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de Emergencias			Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Se solicita la colaboración para el uso del <b>Centro de Emergencias Nagahama – Maibara</b> en el horario diurno (8:30 ~ 17:30) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de <b>medicina interna y pediatría</b> , salvo casos en que se necesite hospitalización. <b>Shiritsu:</b> Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijuji Byouin Tel: 0749-63-2111
	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki		
	Otras Emergencias	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu		

年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono (0749)	Días de Atención	Nome da instituição	Teléfono (0749)
30/dic (jue)	Higuchi Shika (Shichijo-cho)	65-3361	1/ene (sáb)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Narita Shika lin (Yawata Higashi-cho)	65-1188	2/ene (dom)	Ninomiya Shika lin (Maibara-shi Suijou)	58-0245
31/dic (vie)	Matsuoka Shika lin (Kamiteru-cho)	63-3344	3/ene (lun)	Hirobe Shika lin (Niisaka-cho)	63-1266
	Yasui Shika (Takatsuki-cho Morimoto)	85-3133	Horario: 10:00~16:00		

\* Si necesita una cita con el dentista, pero presenta síntomas como fiebre, etc., por favor orientese con el Shiga-ken Jushin Soudan Center (en japonés) TEL.: 077-528-3621.

税金の納め忘れはありませんか？

**¿No ha Olvidado de Realizar el Pago de Impuestos?**

**Diciembre: “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas”**

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos importantes usados para los servicios administrativos ofrecidos a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Como  Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas  y desde el punto de vista que los impuestos deben ser cubierto equitativamente por todos, se fortalecerá la recaudación total de los pagos pendientes. Con el fin de evitar el hacer caso de omiso se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto.

**Informes:**

- Referente al Pago del Impuestos Prefecturales (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika ☎ 0749-65-6606 (en japonés)
- Referente al Pago del Impuestos Municipales (Shizei): Tainouseirika de la Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-65-6517.

1 月税のお知らせ **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO**

4<sup>ta</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).  
 8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).  
 8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).  
 7<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).  
 Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero de 2022.

## 12月1日から除雪体制がスタート **El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve**

Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobus, vías para el tránsito laboral y escolar, además de las calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

### ¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!

1. **No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeros accidentes.
2. **No tocar las señales de nieve *snow pole*.** Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.
3. **Cerrar, sin falta, las tapas de los canales.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.
4. **Retirar las planchas de fierro de las calles.** Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.
5. **Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.
6. **Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.
7. **No arrojar la nieve en las calles.** No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
8. **Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.**  
El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

**Informes:** Douro Kasenka ☎ 0749-65-6531

## やさしい日本語の普及活動を行っています **Estamos Promoviendo el Uso del Yasashii Nihongo (japonés simplificado)**

En este año fiscal, estamos realizando actividades para la popularización del Yasashii Nihongo en la ciudad de Nagahama, que es más fácil de ser comprendido por las personas de nacionalidad extranjera. Esta actividad es parte de un proyecto del Biwako Touhokubu Chiiki Renkei Kyougikai (Consejo de Cooperación de la Región Nordeste del Lago Biwa).

Al utilizar y divulgar el Yasashii Nihongo, estaremos promoviendo la comprensión sobre el multiculturalismo entre los residentes de nacionalidad Japonesa, y también la concretización de una sociedad de coexistencia multicultural, en la cual personas de nacionalidad japonesa y extranjera conviven y desempeñan papeles activos en la comunidad.

También estaremos contribuyendo para la formación de una sociedad más gentil para los residentes, ya que además de las de nacionalidad extranjera, el Yasashii Nihongo también es más fácil de ser comprendido por personas mayores y personas con deficiencias.

Las tiendas y establecimientos que poseen este sticker son [Establecimientos colaboradores del Yasashii Nihongo]. Utilizan el Yasashii Nihongo al atender y al dar información a los clientes, para que el establecimiento etc. puedan ser utilizados más fácil mente por personas de nacionalidad extranjera. No dejen de utilizar estos establecimientos.

Emprendedores interesados en realizar el registro como [Establecimientos colaboradores del Yasashii Nihongo]: acceda aquí ⇒



Personas que desean saber más información sobre el Yasashii Nihongo, sobre cómo participar:

acceda aquí ⇒



**Informes:** Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を

## ¡Tomemos las Precauciones para la Prevención de la

予防しましょう！

## Gastroenteritis Contagiosa - Kansensei Ichouen Causada por el Norovirus!

El norovirus es conocido como una de las causas de la intoxicación alimentaria que se produce durante todo el año; pero especialmente como epidemia, en la época de invierno.

La infección se produce por vía oral a través del contacto con las manos o alimentos infectados; se propaga en el intestino, produciendo vómito, diarrea, cólico, etc. Es necesario estar atento especialmente con niños y personas mayores, ya que son más susceptibles a complicaciones. En caso de tener estos síntomas, evitar realizar trabajos de cocina; debido a que el contacto con los alimentos puede ocasionar contagios secundarios; se solicita acudir al médico de inmediato. Métodos preventivos

1. Lavarse bien las manos con jabón por más de 30 segundos. También, enjabonar bien entre los dedos y las uñas.
2. Cocer bien los alimentos. Es importante que la parte central de ellas esté bien cocida (hervir a 85 °C por más de un minuto y medio).
3. Después de usar los utensilios de cocina, lavarlos con detergente y desinfectarlos con agua caliente u otros.
4. Al manipular heces, vómito u otros; ventilar el ambiente, colocarse guantes y máscara y limpiar rápidamente.